

Dr. Mona Eikel-Pohen

Associate Teaching Professor of German
334 H.B. Crouse Hall, Department of Languages, Literatures, and Linguistics
Syracuse University, Syracuse, New York, 13244, meikelpo@syr.edu, 607.379.0392

Research and Teaching Interests

Dr. Mona Eikel-Pohen's teaching experiences range from elementary to advanced German. She employs a wide array of methods and strategies that instill student confidence in their language use and curiosity with an emphasis on German cultural studies and literature of the 20th and 21st century. Her research includes pedagogies of democracy and agency, language teaching with creative methods (improvisation and creative writing) based in neuroscience, self-translation and identity.

Courses

- GER 101, 102, 201, 202 German I (Syracuse University, since 2016)
- GER 300 Introduction to German Literature (Syracuse University, Fall 2018)
- GER 300 Evil in German fiction (independent study, Ithaca College, 2015)
- GER 357 German Culture and Civilization (Syracuse University, Spring 2019)
- GER 378 German Literature since World War II (Syracuse University, Spring 2022)
- GER 490 Women in German film after 1945 (Syracuse University, independent study, Spring 2019)
- GER 490 *Unsere wunderbaren Jahre* – close reading (Syracuse University, independent study, Spring 2019)
- GER 490 Black Lives in Germany: Literature and Life: A Comparison (Syracuse University, independent study, Summer 2021, Source Grant)
- GER 490 Black Voices on Current Germany (Syracuse University, Fall 2020, Source Grant, Independent Study)
- GER 490 Jasper Nicolaisen: Erwachsen—reading journals (Syracuse University, independent study, Winterlude 2021/22)
- GER 490 Fluchtpunkt. Aufarbeitung eines Theaterprojekts zur Integration aus sozialpädagogischer und fremdsprachendidaktischer Perspektive, (Syracuse University, Spring 2022, Independent Study)
- GER 490 Intensive Writing and Speaking about Current German Topics
- CAS 201 Transfer Forum (Syracuse University, Fall 2020)

Education

- Doctoral degree, Modern German Literature, Ruhr-Universität Bochum, Germany, 2009.
- Applied Teaching Degree (Zweites Staatsexamen) Performing Arts (Darstellendes Spiel), Braunschweig University of Arts, Germany, 2004.
- Applied Teaching Degree (Zweites Staatsexamen) German and English, Paderborn, Germany, 2002.
- State Exam (Erstes Staatsexamen) for German/English Language and Literature, Bochum, Germany, 1999.

Certificates

- Media speaker training VC 2. Sprecherakademie Pfaffenhofen, 2022.
- Post-Pandemic Teaching: Learning Community, Cornell Language Resource Center, Cornell University, Summer 2021
- Teaching and Learning in the Diverse Classroom, Cornell, Cornell/edX, Summer 2021
- Intercultural Citizenship. Learning Community, Cornell Language Resource Center, Cornell University, Spring 2021.
- Goethe-Institut “Prüfer*innenzertifikat” for Levels A1, A2, B1, C1, C2, 2019-21

- Online Teaching Excellence, Online Learning Community, Cornell Language Resource Center, Cornell University, Summer 2020.

Career

- Associate Teaching Professor of German, Syracuse University, since 2022
- Assistant Teaching Professor of German, Syracuse University, 2018-2022
- German Program Coordinator 2018-20, Spring 2022, Syracuse University
- AATG American Association of German Central New York Chapter President 2019-22
- Lecturer in German, Syracuse University, 2016–18
- German Instructor Syracuse University, 2015-16, Ithaca College, 2014–16, Wells College, 2012–16
- German Teacher, German School, German Language School Washington, Potomac, MD 2005–07
- Teacher for German and English, St. Ursula-Schule, Hannover, Germany 2002–05
- Teacher for German, St. Kaspar Gymnasium, Neuenheerse, Germany 2002
- Teacher for German and English, Gymnasium St. Xaver, Bad Driburg, Germany 2000–02

Publications: Books

- *Glossary German/English for Schritte Neu International 3 + 4*, Hueber Verlag, Munich, Germany Schritte international NEU 3+4 – Glossar Deutsch-Englisch, ISBN 978-3-19-101084-3,
- [Zoomprov. Improvisation exercises for language learning in online classes with Zoom](#). Open Source 2021. Self-published, open source. Issuu.com
- *Jahrestage versus Anniversaries: Vergleich der deutsch- und englischsprachigen Fassung von Uwe Johnsons Roman „Jahrestage. Aus dem Leben von Gesine Cresspahl“*. Diss. Ruhr-Universität Bochum, 2009. Marburg: Tectum, 2010.

Publications: Articles

- With Sarah Dolbier: Fluchtpunkt Magdeburg. Dokumentation eines Theaterprojekts. Submitted to *Zeitschrift für Migrationsforschung*, Osnabrück. Under review.
- with Catherine Nock: *Activity, Community, Fluency. Performative Practices in Online Language Courses*. Submitted to *Scenario*. Under review.
- Exit Tickets: Reflective and pro-active forms to foster metacognitive skills. Accepted by *The Language Association Journal*. Fall 2021.
- Research project: “Zoomprov”: A syllabus with performative practices in synchronous online language courses. *Zeitschrift für Theaterpädagogik / Korrespondenzen*, Ausgabe 78, 2021 <https://forum-schultheater.org/zoomprov/>
- [What worked?](#) LECNY newsletter May 2020.
- [Creating Awareness and Agency. Final Projects on Refugees in a German Culture and Civilization Course](#). *The Language Association Journal*. Spring 2020.
- [pq Queer as German Folk](#) (co-editor), 2019.
- [Language Learning Disabilities](#). Speaking of Languages. Podcast at the Language Resource Center at Cornell University, 2019
- [Assessing Disability-Inclusive Teaching Methods with Multimodality and Universal Design Principles. Die Unterrichtspraxis/Teaching German. Vol. 52, Iss. 1, 1-13.](#)
- Morgenland in Amiland. Szenisches Arbeiten zu Flucht und Migration in einem DaF-Kurs in den USA. *Zeitschrift für Theaterpädagogik*. Ausgabe 74, 2019, 13.
- [Presenting as Performance: Painless Practices for Presentation in Foreign Languages](#). *Scenario*, Vol. XI.1, 2017. 17-32.
- [Da könn\(t\)e man wirklich nichts machen. Über die Verwendung des Konjunktivs in Hannah Arendts Eichmann in Jerusalem \(1963\)](#). *ReLü-Rezensionszeitschrift zur Literaturübersetzung*. September 2017.

- „Days of the Years?“ Ein Vergleich zwischen den Jahrestagen und ihrer englischen Übersetzung. Johnson-Jahrbuch 16. 2009 105-124.

Reviews:

- Peter Weiss, *Aesthetics of Resistance*, Volume II. A novel. Translated by Joel Scott, 2022 (under review)
- Priscilla Layne. *White Rebels in Black. German Appropriation of Black Popular Culture*. U of Michigan P, 2018. ix + 259 pp. to STTCL Studies of 20th and 21st Century Literature.
<https://newprairiepress.org/sttcl/vol45/iss1/15/>

Presentations:

- *Exploring Diversity, Equity, & Inclusion in “German Literature since 1945” through Democratic Practices*. MLA, San Francisco, 2023.
- *Democratic Teaching Practices*. ACTFL, Boston 2022. Video contribution.
- *The German Pop-up-Museum*, GETVICO 20/21 October, Goethe Institute global live online conference.
- *Research on Theater, Migration, and Translation*. Mini presentation in Cork, Ireland: *Scenario Colloquium* in Zoom, 26 March 2022.
- *Awareness and Agency through Rubrics*. Assessment Leadership Institute, Syracuse University, Assessment, 2 June 2021 and 5 November, 2021
- *Exit Tickets as Reflective and Pro-Active Forms that Foster Metacognitive Skills*, NeMLA 2021, March 14, 2021 online and at Reimagining Student Writing, Writing across the Curriculum fellow presentation, March 12, 2021
- *Brain breaks and Breathing*, with Catherine Nock, Center for Teaching Excellence, Syracuse University “Experiences in Student Engagement: A Panel Discussion”, 2021
- *Beyond the White Male Lawyer Writers*, NeMLA 2020, Boston, MA.
- Practice-Oriented Paper: *Self-Expression in German through Creative, Imaginative, and Immersive Activities. Creative Writing Across All German Levels*. ACTFL, Washington, DC, 2019.
- *Performative Pedagogy in SU Classrooms: From Classroom Play to Performative Practices across the Disciplines*. Practice-based performance studies group, Syracuse University, 2020.
- *Gewaltnarrative und narrative Gewalt in ausgewählten Romanen Juli Zehs*. Binghamton University German Studies Conference, 2019.
- *T(r)EA(sear)CH – A Research Recipe for the Busy Teaching Professor*. Syracuse University, Non-Tenure-Tracked Faculty Meeting, 2019.
- *But Will It Work? Inclusive Foreign Language Activities and How (Not) to Choose Them*. North Eastern Modern Language Association Conference, Washington, DC, 2019.
- *Technology across the Modes: Improved Access for All Students? New York State Association of Foreign Language Teachers*. 2018 Conference Rochester, NY, 20 October 2018.
- *Tatort als adaptierbare Mini-Unterrichtsreihe*. Goethe-Institut Online Conference (GETVICO), 2018.
- *Self-Translation is Not Translation at All*. North Eastern Modern Language Association Conference, Pittsburgh, PA, 2018.
- *My Major and German: Information Interviews and Poster Sessions in Intermediate German*. North Eastern Association for Language Learning Technology (NEALLT), Cornell University, 2018.
- *Tatort. Teaching German Regionalism, Social Milieu, and Media Culture*, ACTFL/American Council of Teachers of Foreign Languages, Nashville, TN, 2017.

Panels / Roundtables and Workshops

- *Aussprache trainieren*. AATG Central New York workshop, September 17, 2022.
- *Experiential Learning at All Language Levels*, Department of Languages, Literatures, and Linguistics, April 15, 2022

- Panel discussion “Why Art Though” with ProEnglish Theatre, Kyiv, Ukraine. With Alexander Borovenskiy, Anabel Ramirez (Kyiv, Ukraine), Williwam Wang, Hongkong, Jelena Nolic, USA, Michael Margotta, Italy, Ema Yroubalova, Dublin, Ireland, Yana Meerzan, Canada, Gigi Guizado, Las Vegas, USA <https://www.facebook.com/ProEnglishTheatre/videos/929309457736194>
- New Faculty Orientation, Center for Teaching and Learning Excellence, August 25, 2021
- *Dialogues on Diversity: A Panel Discussion on Inclusive Classroom Practices*, College of Arts and Sciences, Syracuse University, 2020.
- Roundtable: *Diversifying the German Syllabus*. NeMLA 2020, Boston, MA.
- *Theater and Improvisation in the FL Classroom* (with C. Nilsson and L. Esposito), Syracuse University, Department of Languages, Literatures, and Linguistics, Faculty Development Workshop, 2019.
- *Power Relations in (Inter-)Action. Department of Languages, Literatures, and Linguistics, Syracuse University. Symposium: (Trans-)Language Interactions in the Classroom*, 2018.
- *Hands-on! Workshop on Vocabulary Activities*. Department of Languages, Literatures, and Linguistics, Syracuse University, 2018.
- *Painless Presentation Practices*. Syracuse University. Professional Development Workshop, 2017.
- *Improvisation in the Language Classroom*. Reclaiming Genuine Communication Binghamton University Conference on Foreign Language, 2015.

Awards and Fellowships

- ACTFL Small Undergraduate German Program Special Interest Group Award for Outstanding German Program Development and Advocacy 2021
- Anthony J. Papalia Award, New York State Association of Foreign Language Teachers for the article *Awareness and agency through rubrics: Co-created evaluation rubrics for projects on forced migration in a German culture and civilization course*, September 2021.
- Gerlinde Ulm Sanford Award for Loyalty, Dedication, and Valuable Contribution to the Department of Languages, Literatures, and Linguistics, Syracuse University, April 2021.
- Innovative teaching initiative award with Catherine Nock: Using performance-based methods to reinforce oral skills. A holistic methodology based on neuroscientific research. Department of Languages, Literatures, and Linguistics, Syracuse University, May, 2020.
- Writing across the Curriculum Fellowship, College of Arts and Sciences, Syracuse University, May 2020.
- Assessment Leadership Institute, College of Arts and Sciences, Syracuse University, Summer 2019.
- Center for Disability Resources Award 2017.

Translations

- *Das Buch der Sirenen* from *The Book of Sirens*, ProEnglishTheater/ArtShelter, Kyiv, Ukraine, performed in Berlin, Hannover, and Cologne, July/August 2022.
- *The Voices Project: Mental Health*, ed. Alicia Nordstrom, 2018 (in progress)
- *Fucked up, or The Rest is Silence (drama by Nike Meerwoldt, 2020)*
- *Sprachlos. No Tonue/Sin Lengua* (drama by Ely Rosa Zamora, 2009, in progress)
- *Schopenhauers Vermächtnis* (lecture by Frederick Beiser, Spring 2019)

Creative Writing

- *Anecdote Road* (in progress)
- [Schreiben Schrieb Geschrieben II](#). Self-published on Amazon, Syracuse University German Program, 2019.
- [Schreiben Schrieb Geschrieben](#). Self-published on Amazon, Syracuse University German Program, 2018.
- [Noise hcarK. More Texte in Selbst-Translations. Mehr Texts in Self-Übersetzung](#). Self-published, Amazon, 2018.
- [It's Out Now! / Jetzt ist's raus! Poetry and Short Prose in German and English](#). Self-published, Amazon, 2015.

Professional Affiliations

- AATG – American Association of Teachers of German
- ACTFL – American Council for the Teaching of Foreign Languages
- DDGC – Diversity, Decolonization, and the German Curriculum
- GSA – German Studies Association
- MLA -- Modern Foreign Language Association
- NYSAFLT – New York State Association of Foreign Language Teaching
- WIG – Women in German